

08

JUGOSLOVENSKI INSTITUT ZA ZAŠTITU SPOMENIKA KULTURE

INSTITUT YOUGOSLAVE POUR LA PROTECTION  
DES MONUMENTS HISTORIQUES

ZBORNIK  
ZAŠTITE SPOMENIKA KULTURE

RECUEIL DES TRAVAUX SUR LA PROTECTION  
DES MONUMENTS HISTORIQUES

KNJIGA XVII TOME

1966

BEOGRAD

1966

ZBORNIK ZAŠTITE SPOMENIKA KULTURE - KNJIGA XVII - 1966

UREDNIŠTVO — COMITÉ DE RÉDACTION

BOŠKOVIĆ arh. ĐURĐE, FISKOVIĆ Dr CVITO,  
MAĐARIĆ VLADO, STELE Dr FRANCE,  
VUNJAK MIHAILO i ZDRAVKOVIĆ arh. IVAN

ODGOVORNI UREDNIK — RÉDACTEUR EN CHEF

VLADO MAĐARIĆ

SEKRETAR REDAKCIJE — SECRÉTAIRE DU COMITÉ DE RÉDACTION

NADEŽDA KATANIC

GRAFIČKA OPREMA — TRAVAUX GRAPHIQUES EXECUTÉS PAR

MILE J. ZIVANOVIC

РЕПУБЛИЧКИ ЗАВОД  
ЗА ЗАШТИТУ СПОМЕНИКА КУЛТУРЕ  
БЕОГРАД  
Х БИБЛИОТЕКА  
Инв. Бр. 1756/7.

Redakcija je primila sve članke na sastanku od 22. 3. 1965.  
La Rédaction a accepté tous les articles à la séance du 22. mars 1965.

ADRESA UREDNIŠTVA — ADRESSE DU COMITÉ DE RÉDACTION

Jugoslovenski institut za zaštitu spomenika kulture, Beograd,  
Božidara Adžije 11, poštanski fah 764  
Institut Yougoslave pour la protection des Monuments Historiques,  
Beograd, rue Božidara Adžije 11, B. P. 764

STAMPA VAJNOŠTAMPARSKO PREDUZEĆE — BEOGRAD  
IMPRIMERIE VOJNOŠTAMPARSKO PREDUZEĆE — BEOGRAD

## Međunarodna povelja o konzervaciji i restauraciji spomenika i spomeničkih celina

### Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites

Noseći duhovnu poruku prošlosti, spomenička ostvarenja svakog naroda predstavljaju u današnje vreme živo svedočanstvo njegovih vekovnih tradicija. Čovečanstvo, koje svakim danom postaje sve svesnije jedinstva ljudskih vrednosti, smatra ta spomenička ostvarenja zajedničkim nasleđem, te oseća prema budućim pokoljenjima solidarnu odgovornost za njihovo čuvanje i obavezu da im ih preda u svem bogatstvu njihove autentičnosti.

Iz toga proizlazi da je od bitnog značaja da principi kojih se treba pridržavati pri konzervaciji i restauraciji spomenika budu postavljeni i formulisani zajednički, na međunarodnom planu, prepuštajući pri tome svakom narodu brigu da osigura njihovo ostvarivanje u okviru svoje sopstvene kulture i svojih tradicija.

Formulišući prvi put te osnovne principe, Atinska povelja iz 1931. godine doprinela je razvoju široke međunarodne aktivnosti, koja se naročito odrazila u donošenju raznih nacionalnih dokumenata, u delatnosti ICOM-a i UNESCO-a, kao i u osnivanju, od strane UNESCO-a, Međunarodnog studijskog centra za konzervaciju i restauraciju kulturnih dobara. Pri tome su osetljivost i kritički duh ulazili u sve složenije i raznovrsnije probleme, tako da je došlo vreme da se ponovno ispituju principi pomenute Povelje, da bi se u jednom novom dokumentu oni produbili i da bi se proširio njihov domet.

Zbog toga je II Međunarodni kongres arhitekata i tehničara konzervatora, održan u Veneciji od 25. do 31. maja 1964. godine, doneo sledeći tekst:

Chargées d'un message spirituel du passé, les oeuvres monumentales des peuples demeurent dans la vie présente le témoignage vivant de leurs traditions séculaires. L'humanité, qui prend chaque jour conscience de l'unité des valeurs humaines, les considère comme un patrimoine commun, et, vis-à-vis des générations futures, se reconnaît solidairement responsable de leur sauvegarde. Elle se doit de les leur transmettre dans toute la richesse de leur authenticité.

Il est dès lors essentiel que les principes qui doivent présider à la conservation et à la restauration des monuments soient dégagés en commun et formulés sur un plan international, tout en laissant à chaque nation le soin d'en assurer l'application dans le cadre de sa propre culture et de ses traditions.

En donnant une première forme à ces principes fondamentaux, la Charte d'Athènes de 1931 a contribué au développement d'un vaste mouvement international, qui s'est notamment traduit dans des documents nationaux, dans l'activité de l'ICOM et de l'UNESCO, et dans la création par cette dernière du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels. La sensibilité et l'esprit critique se sont portés sur des problèmes toujours plus complexes et plus nuancés; aussi l'heure semble venue de réexaminer les principes de la Charte afin de les approfondir et d'en élargir la portée dans un nouveau document.

En conséquence, le II<sup>e</sup> Congrès International des Architectes et de Techniciens des Monuments Historiques, réuni à Venise du 25 au 31 mai 1964, a approuvé le texte suivant:

## DEFINITIONS

Art. 1. La notion de monument historique comprend la création architecturale isolée aussi bien que le site urbain ou rural qui porte témoignage d'une civilisation particulière, d'une évolution significative ou d'un événement historique. Elle s'étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux oeuvres modestes qui ont acquis avec le temps une signification culturelle.

Art. 2. La conservation et la restauration des monuments constituent une discipline qui fait appel à toutes les sciences et à toutes les techniques qui peuvent contribuer à l'étude et à la sauvegarde du patrimoine monumental.

## BUT

Art. 3. La conservation et la restauration des monuments visent à sauvegarder tout autant l'oeuvre d'art que le témoin d'histoire.

## CONSERVATION

Art. 4. La conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien.

Art. 5. La conservation des monuments est toujours favorisée par l'affectation de ceux-ci à une fonction utile à la société; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l'ordonnance ou le décor des édifices. C'est dans ces limites qu'il faut concevoir et que l'on peut autoriser les aménagements exigés par l'évolution des usages et des coutumes.

Art. 6. La conservation d'un monument implique celle d'un cadre à son échelle. Lorsque le cadre traditionnel subsiste, celui-ci sera conservé, et toute construction nouvelle, toute destruction et tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volumes et de couleurs sera proscrit.

Art. 7. Le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe. En conséquence le déplacement de tout ou partie d'un monument ne peut être toléré que lorsque la sauvegarde du monument l'exige ou que des raisons d'un grand intérêt national ou international le justifient.

## DEFINICIJE

Član 1. Pod pojmom istorijskog spomenika podrazumeva se kako pojedinačno arhitektonsko ostvarenje tako i gradska ili seoska celina koja predstavlja svedočanstvo određene civilizacije, neke značajne faze razvoja ili nekog istorijskog događaja. Ovaj pojam obuhvata ne samo velika umetnička ostvarenja, već i skromna dela koja su vremenom stekla kulturni značaj.

Član 2. Konzervacija i restauracija spomenika predstavljaju disciplinu koja neophodno zahteva saradnju sa svim granama nauke i tehnike koje mogu da doprinesu proučavanju i spasavanju spomeničkog nasleđa.

## CILJ

Član 3. Konzervacija i restauracija spomenika imaju za cilj da ih sačuvaju ne samo kao umetnička dela nego i kao istorijska svedočanstva.

## KONZERVACIJA

Član 4. Konzervacija spomenika na prvom mestu zahteva njihovo stalno održavanje.

Član 5. Za osiguravanje zaštite spomenika uvek je povoljnije ako oni imaju neku za društvo korisnu namenu; davanje takve namene je prema tome poželjno, ali se pri tome ne sme menjati unutrašnji raspored ni izgled građevina. Samo u tim granicama mogu se uzimati u obzir i dozvoljavati preuređenja koja zahtevaju savremene potrebe i način života.

Član 6. Pri konzervaciji jednog spomenika treba voditi računa i o njegovoj okolini. Kad još postoji njegov tradicionalni okvir, treba ga sačuvati i treba zabraniti svako novo građenje, rušenje ili preuređivanje koje bi moglo da naruši odnose volumena ili boja.

Član 7. Spomenik je neodvojiv od istorije čiji je svedok ili od sredine u koju je smešten. Dosledno tome, premeštanje spomenika ili nekog njegovog dela ne može se dozvoliti, sem kad to zahteva spasavanje spomenika ili kad to opravdavaju razlozi od velikog nacionalnog ili međunarodnog interesa.

Član 8. Vajarski, slikarski i drugi dekorativni elementi koji čine sastavni deo spomenika smeju se odvojiti od njega samo ako je to jedina mera kojom se može osigurati njihova zaštita.

## RESTAURACIJA

Član 9. Restauracija spomenika je operacija koja se može vršiti samo u izuzetnim slučajevima. Njen cilj je da sačuva i da otkrije estetske ili istorijske vrednosti spomenika, a zasniva se na poštovanju stare materije i autentičnih dokumenata. Ona mora da se zaustavi tamo gde počinje pretpostavka; svako dograđivanje zasnovano na pretpostavkama ili svako dopunjavanje koje se pokaže neophodnim iz estetskih ili tehničkih razloga treba da proizlazi iz arhitektonske kompozicije i da nosi pečat našeg vremena. Pre kao i za vreme restauracije treba uvek vršiti arheološka i istorijska ispitivanja spomenika.

Član 10. Ako se pokaže da tradicionalne tehnike ne odgovaraju, konsolidacija spomenika može se obezbediti primenom savremenih metoda konzervacije i konstrukcije čija je efikasnost prethodno bila potvrđena naučnim podacima i proverena iskustvom.

Član 11. Treba poštovati doprinose svih epoha koje su učestvovala u izgrađivanju jednog spomenika, jer cilj restauracije nije postizanje stilske jedinstva spomenika. Ako jedna građevina sadrži karakteristike više epoha, uklanjanje elemenata jedne epohe da bi se otkrila druga opravdano je samo u izuzetnim slučajevima i pod uslovom da su uklonjeni elementi neznatne vrednosti, da su otkrivene konstrukcije od posebnog istorijskog, arheološkog ili estetskog značaja, a da je njihovo stanje očuvanosti zadovoljavajuće. Procena vrednosti pojedinih elemenata i donošenje odluke o uklanjanju nekih od njih ne mogu biti povereni samo autoru projekta samom.

Član 12. Elementi koji zamenjuju one koji nedostaju treba da se skladno uklapaju u celinu, a da se ipak razlikuju od originalnih delova, kako se restauracijom ne bi falsifikovao dokument umetnosti ili istorije.

Član 13. Dodavanja se mogu dozvoliti samo ako ona poštuju sve bitne de-

Art. 8. Les éléments de sculpture, de peinture ou de décoration qui font partie intégrante du monument ne peuvent en être séparés que lorsque cette mesure est la seule susceptible d'assurer leur conservation.

## RESTAURATION

Art. 9. La restauration est une opération qui doit garder un caractère exceptionnel. Elle a pour but de conserver et de révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument et se fonde sur le respect de la substance ancienne et de documents authentiques. Elle s'arrête là où commence l'hypothèse: sur le plan des reconstitutions conjecturales, tout travail de complément reconnu indispensable pour raisons esthétiques ou techniques relève de la composition architecturale et portera la marque de notre temps. La restauration sera toujours précédée et accompagnée d'une étude archéologique et historique du monument.

Art. 10. Lorsque les techniques traditionnelles se révèlent inadéquates, la consolidation d'un monument peut être assurée en faisant appel à toutes les techniques modernes de conservation et de construction dont l'efficacité aura été démontrée par des données scientifiques et garantie par l'expérience.

Art. 11. Les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration. Lorsqu'un édifice comporte plusieurs états superposés, le dégagement d'un état sous-jacent ne se justifie qu'exceptionnellement et à condition que les éléments enlevés ne présentent que peu d'intérêt, que la composition mise au jour constitue un témoignage de haute valeur historique, archéologique ou esthétique, et que son état de conservation soit jugé suffisant. Le jugement sur la valeur des éléments en question et la décision sur les éliminations à opérer ne peuvent dépendre du seul auteur du projet.

Art. 12. Les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales, afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire.

Art. 13. Les adjonctions ne peuvent être tolérées que pour autant qu'elles respectent toutes les parties intéressantes de l'édifice, son cadre traditionnel, l'équilibre de sa composition et ses relations avec le milieu environnant.

#### SITES MONUMENTAUX

Art. 14. Les sites monumentaux doivent faire l'objet de soins spéciaux afin de sauvegarder leur intégrité et d'assurer leur assainissement, leur aménagement et leur mise en valeur. Les travaux de conservation et de restauration qui y sont exécutés doivent s'inspirer des principes énoncés aux articles précédents.

#### FOUILLES

Art. 15. Les travaux de fouilles doivent s'exécuter conformément à des normes scientifiques et à la »Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques« adoptée par l'UNESCO en 1956.

L'aménagement des ruines et les mesures nécessaires à la conservation et à la protection permanente des éléments architecturaux et des objets découverts seront assurés. En outre, toutes initiatives seront prises en vue de faciliter la compréhension du monument mis au jour sans jamais en dénaturer la signification.

Tout travail de reconstruction devra cependant être exclu à priori, seule l'anastylose peut être envisagée, c'est-à-dire la recomposition des parties existantes mais démembrées. Les éléments d'intégration seront toujours reconnaissables et représenteront le minimum nécessaire pour assurer les conditions de conservation du monument et rétablir la continuité de ses formes.

#### DOCUMENTATION ET PUBLICATION

Art. 16. Les travaux de conservation, de restauration et de fouilles seront toujours accompagnés de la constitution d'une documentation précise sous forme de rapports analytiques et critiques illustrés de dessins et de photographies. Toutes les phases de travaux de dégagement, de consolidation, de recomposition et d'intégration,

love građevine, njen tradicionalni okvir, ravnotežu njene kompozicije i njene odnose sa neposrednom okolinom.

#### SPOMENIČKE CELINE

Član 14. Spomeničke celine treba da budu predmet posebne brige da bi se sačuvao njihov integritet, osigurala njihova asanacija i njihovo uređenje, te istakle njihove vrednosti. Konzervatorski i restauratorski radovi na njima treba da se vrše u skladu sa principima iznesenim u prethodnim članovima.

#### ISKOPAVANJA

Član 15. Radovi na iskopavanjima treba da se izvode u skladu sa naučnim normama i sa »Preporukom koja određuje međunarodne principe koje treba primenjivati pri arheološkim iskopavanjima«, usvojenom od UNESCO-a 1956. godine.

Pri tome je potrebno osigurati uređenje ruševina i preduzimanje mera neophodnih za konzervaciju i stalnu zaštitu arhitektonskih elemenata i otkrivenih predmeta. Sem toga treba preduzeti i sve mere kojima se olakšava razumevanje otkrivenog spomenika, vodeći računa da se time ne povredi njegovo značenje.

Treba međutim a priori isključiti svaki rad na rekonstrukciji; jedino se može razmotriti mogućnost anastilozne, tj. rekonstrukcije postojećih ali rasturenih delova. Dopunski elementi treba da se uvek raspoznaju i treba da se svedu na minimum neophodan za osiguravanje čuvanja spomenika i za uspostavljanje kontinuiteta njegovih oblika.

#### DOKUMENTACIJA I PUBLIKOVANJE

Član 16. Radove na konzervaciji, restauraciji i iskopavanjima treba uvek da prati precizna dokumentacija u obliku analitičkih i kritičkih izveštaja ilustriranih crtežima i fotografijama.

Dokumentacija treba da obuhvati sve faze radova na otkrivanju, konsolidaciji, rekonstrukciji i integraciji, kao i sve tehničke i formalne elemente identifikovane u toku tih radova. Ovu dokumentaciju treba deponovati u arhivi neke javne institucije, tako da bude dostupna istraži-

vačima; preporučuje se publikovanje ove dokumentacije.

U komisiji za redigovanje Međunarodne povelje o konzervaciji u restauraciji spomenika i spomeničkih celina učestvovali su:

Piero Gazzola (Italija), predsednik  
 Raymond Lemaire (Belgija), izveštač  
 J. Bassegoda Nonell (Španija)  
 Luis Benavente (Portugalija)  
 Đurđe Bošković (Jugoslavija)  
 Hiroshi Daifuku (UNESCO)  
 P. L. De Vrieze (Holandija)  
 Harald Langberg (Danska)  
 Mario Matteucci (Italija)  
 Jean Merlet (Francuska)  
 Carlos Flores Marini (Meksiko)  
 Roberto Pane (Italija)  
 S. C. J. Pavel (Čehoslovačka)  
 Paul Philippot (Međunarodni studijski centar za konzervaciju i restauraciju kulturnih dobara)  
 Victor Pimentel (Peru)  
 Harold Plenderleith (Međunarodni studijski centar za konzervaciju i restauraciju kulturnih dobara)  
 Deoclecio Redig de Campos (Vatikan)  
 Jean Sonnier (Francuska)  
 François Sorlin (Francuska)  
 Eustathios Stikas (Grčka)  
 Gertrud Tripp (Austrija)  
 Jan Zachwatovicz (Poljska)  
 Mustafa S. Zbiss (Tunis)

ainsi que les éléments techniques et formels identifiés au cours des travaux y seront consignés. Cette documentation sera déposée dans les archives d'un organisme public et mise à la disposition des chercheurs; sa publication est recommandée.

Ont participé à la Commission pour la rédaction de la Charte Internationale pour la Conservation et la Restauration des Monuments:

M. Piero Gazzola (Italie), Président  
 M. Raymond Lemaire (Belgique), Rapporteur  
 M. J. Bassegoda Nonell (Espagne)  
 M. Luis Benavente (Portugal)  
 M. Djurdje Boskovic (Yougoslavie)  
 M. Hiroshi Daifuku (U.N.E.S.C.O.)  
 M. P. L. De Vrieze (Pays - Bas)  
 M. Harald Langberg (Danemark)  
 M. Mario Matteucci (Italie)  
 M. Jean Merlet (France)  
 M. Carlos Flores Marini (Mexique)  
 M. Roberto Pane (Italie)  
 M. S. C. J. Pavel (Thécoslovaquie)  
 M. Paul Philippot (Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels)  
 M. Victor Pimentel (Pérou)  
 M. Harold Plenderleith (Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels)  
 M. Deoclecio Redig de Campos (Cité du Vatican)  
 M. Jean Sonnier (France)  
 M. François Sorlin (France)  
 M. Eustathios Stikas (Grèce)  
 M. Gertrud Tripp (Autriche)  
 M. Jan Zashwatovicz (Pologne)  
 M. Mustafa S. Zbiss (Tunisie)